

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.10.2023 14:29:15
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника Бакалавр
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Максимова Т.А.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	Ошибка! Закладка не определена.
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с немецкого языка на русский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций
1.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>1 этап - Знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
2.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>1 этап - Знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода.
			<i>2 этап - Уметь:</i> - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - методикой подготовки к выполнению перевода.
3.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<i>1 этап - Знать:</i> - основные виды переводческой эквивалентности.
			<i>2 этап - Уметь:</i> - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности.
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - основными способами достижения эквивалентности в переводе.
4.	ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>1 этап - Знать:</i> - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода.
			<i>2 этап - Уметь:</i> - соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода.
			<i>3 Этап – Владеть:</i> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм языка перевода.
5.	ПК-11	способность оформлять текст	<i>1 этап - Знать:</i> - компьютерные текстовые редакторы.

		перевода в компьютерном текстовом редакторе	<i>2 этап - Уметь:</i> - оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе. <i>3 Этап – Владеть:</i> - навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
--	--	---	---

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>1 этап - Знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста; <i>2 этап - Уметь:</i> определять коммуникативно значимые элементы текста; <i>3 Этап – Владеть:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	«Отлично» отличное исполнение с незначительным количеством ошибок «Хорошо» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок
2.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>1 этап - Знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода. <i>2 этап - Уметь:</i> - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <i>3 Этап – Владеть:</i> - методикой подготовки к выполнению перевода.	«Удовлетворительно» удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
3.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<i>1 этап - Знать:</i> - основные виды переводческой эквивалентности. <i>2 этап - Уметь:</i> - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности. <i>3 Этап – Владеть:</i> - основными способами достижения эквивалентности в переводе.	«Неудовлетворительно» не удовлетворяет минимальным требованиям

4.	ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>1 этап - Знать:</i> - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода.	к формированию компетенции
			<i>2 этап - Уметь:</i> - соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода.	
			<i>3 этап – Владеть:</i> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм языка перевода.	
5.	ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<i>1 этап - Знать:</i> - компьютерные текстовые редакторы.	
			<i>2 этап - Уметь:</i> - оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе.	
			<i>3 этап – Владеть:</i> - навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Вопросы для устного опроса

Тема 1 Лексико-грамматические аспекты перевода

1. Способы подбора контекстуального эквивалента значения лексической единицы.
2. Переводческие соответствия сложных существительных немецкого языка в русском языке.
3. Типы безэквивалентной лексики и способы ее передачи.
4. Языковые средства обозначения действия в немецком и русском языках: личные и неличные глагольные формы, словообразовательные модели, обеспечивающие предметное обозначение действия.
5. Категории времени и вида: передача одновременности/неодновременности, предельности/непредельности, однократности/многократности, начала, протекания, окончания действий разными языковыми средствами.
6. Категория наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное наклонение совпадение объема значений и сферы употребления и их несовпадение. Косвенная речь.

Тема 2 Синтаксические аспекты перевода

1. Синтаксические способы выражения распределения коммуникативной нагрузки в немецком языке.

2. Формальная двусоставность как одна из характерных черт немецкого синтаксиса по сравнению с русским языком.

3. Межъязыковые различия в объеме значения и степени распространенности страдательных оборотов. Замена страдательного залога действительным при переводе с немецкого языка на русский.

4. Импликация интонационного оформления высказывания.

Тема 3 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

1. Передача модальности высказывания.

2. Передача клише, фразеологизмов, игры слов, каламбуров, говорящих имен; метафоры, метонимия.

Тема 4 Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста

1. Перевод текстов, реализуемых в официально-деловом стиле.

2. Перевод научных текстов.

3. Перевод текстов газетно-публицистического стиля.

4. Основные принципы перевода литературно-художественной прозы.

Тема 5 Составление рефератов и аннотаций

1. Реферат. Цели реферирования.

2. Порядок работы над рефератом. Требования к объему, полноте и особенностям оформления реферата.

3. Аннотация. Виды и структура аннотации.

Тема 6 Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика

1. Приемы переводческих трансформаций.

2. Редактирование и оформление перевода в соответствии с правилами делопроизводства и требованиями заказчика.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Лабораторная работа

Лабораторная работа выполняется по завершении темы. В ходе работы студент выполняет письменный перевод отдельных предложений и текста по изученной тематике. Лабораторную работу студент выполняет самостоятельно. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предъявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к экзамену за 7 семестр

1. Лексические аспекты перевода: способы передачи слов-реалий.
2. Лексические аспекты перевода: передача терминов.
3. Лексические аспекты перевода: ономастика.
4. Лексические аспекты перевода: топонимика.
5. Грамматические аспекты перевода: категория времени и вида.
6. Грамматические аспекты перевода: категория наклонения (изъявительное и повелительное).
7. Грамматические аспекты перевода: категория наклонения (сослагательное наклонение).
8. Синтаксические аспекты перевода: выражение темы и ремы в немецком и русском языках.
9. Синтаксические аспекты перевода: отражение интонационного оформления высказывания в письменной речи.
10. Синтаксические аспекты перевода: страдательные обороты.
11. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода: передача клише и устойчивых сочетаний.
12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода: передача модальности.
13. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе: тексты официально-делового стиля.
14. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе: тексты научного стиля.
15. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе: информационные и аналитические тексты газетно-публицистического стиля.
16. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе: художественные тексты.

Практическая часть:

полный письменный перевод текста общекультурной, политической, социальной или страноведческой тематики объемом до 2000 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок (в течение 2 астрономических часов с использованием словаря).

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

При подготовке к устному опросу необходимо проработать текст лекции, рекомендуемую преподавателем литературу по данной теме, сформулировать вопросы по непонятным моментам изучаемой темы.

Ожидаемые результаты:

Студенты должны продемонстрировать прочное усвоение материала по изучаемой теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценивания участия в опросе:

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«отлично»	Студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, свободно оперирует теоретическими понятиями, может последовательно и убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.
«хорошо»	Студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя, оперирует теоретическими понятиями, может последовательно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.
«удовлетворительно»	Студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести отдельные аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры.
«неудовлетворительно»	Студент не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Лабораторная работа

При выполнении лабораторной работы рекомендуется повторить теоретический материал по проверяемой теме, детально изучить приведенные в лекции примеры по переводу тех или иных явлений и конструкций.

Критерии оценивания лабораторной работы

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«зачтено»	Студент способен проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и немецком языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «немецкий-русский» и «русский-немецкий», умеет пользоваться справочными материалами. Выполненный письменный перевод адекватен оригиналу, учитывает его жанрово-стилистические особенности, передает особенности индивидуального стиля автора.
«не зачтено»	Выполненный письменный перевод содержит грубые ошибки, студент не ориентируется в основных понятиях, не может прокомментировать свое переводческое решение, не пользуется справочными материалами.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Критерии оценивания знаний на экзамене

Оценка «ОТЛИЧНО» - студент обладает всесторонними, систематическими и глубокими знаниями материала, предусмотренного программой, демонстрирует знания основной и дополнительной литературы по дисциплине, обнаруживает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и умение применять их к анализу и решению практических задач,

владеет переводческой речью на русском и немецком языках, способен всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами. Выполненный письменный перевод адекватен оригиналу, учитывает его жанрово-стилистические особенности и передает особенности индивидуального стиля автора. В процессе изучения дисциплины студент безупречно выполнил все лабораторные работы, предусмотренные программой.

Оценка «ХОРОШО» - студент хорошо знает материал, предусмотренный программой, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, демонстрирует знание основной литературы, устанавливает взаимосвязи основных понятий дисциплины и применяет их к решению практических задач, владеет переводческой речью на русском и немецком языках, способен проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами. Выполненный письменный перевод адекватен оригиналу, учитывает его жанрово-стилистические особенности, передает особенности индивидуального стиля автора. В процессе изучения дисциплины студент успешно выполнил все лабораторные работы, предусмотренные программой. Однако студент допустил незначительные погрешности при изложении теории и в переводе.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и немецком языках. Выполненный письменный перевод в основном соответствует оригиналу. В процессе изучения дисциплины студент выполнил не все лабораторные работы. Студент продемонстрировал непоследовательное и неполное изложение материала, не подтвердил свои ответы примерами, допустил значительные ошибки.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение. В процессе изучения дисциплины студент не выполнил основную часть лабораторных работ.